

1. В двадцать пятом году по переселении нашем, в начале года, в десятый [день] месяца, в четырнадцатом году по разрушении города, в тот самый день была на мне рука Господа, и Он повел меня туда.

УПО: Двадцятого й п'ятого року нашого вигнання, на початку року, десятого дня місяця, чотирнадцятого року по тому, як було зруйноване місто, того самого дня була на мені Господня рука, і Він упровадив мене туди.

KJV: In the five and twentieth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth day of the month, in the fourteenth year after that the city was smitten, in the selfsame day the hand of the LORD was upon me, and brought me thither.

2. В видениях Божиих привел Он меня в землю Израилеву и поставил меня на весьма высокой горе, и на ней, с южной стороны, были как бы городские здания;

УПО: У Божих видіннях упровадив Він мене до Ізраїлевого Краю, і дав спочити мені на дуже високій горі, а на ній була ніби будова міста, з полудня.

KJV: In the visions of God brought he me into the land of Israel, and set me upon a very high mountain, by which was as the frame of a city on the south.

3. и привел меня туда. И вот муж, которого вид как бы вид блестящей меди, и льняная вервь в руке его и трость измерения, и стоял он у ворот.

УПО: І привів мене туди, і ось чоловік, що його вид, ніби вид блискучої міді, а в його руці льняна нитка та мірнична палиця, і він стояв у брамі.

KJV: And he brought me thither, and, behold, there was a man, whose appearance was like the appearance of brass, with a line of flax in his hand, and a measuring reed; and he stood in the gate.

4. И сказал мне этот муж: `сын человеческий! смотри глазами твоими и слушай ушами твоими, и прилагай сердце твое ко всему, что я буду показывать тебе, ибо ты для того и приведен сюда, чтоб я показал тебе [это]; все, что увидишь, возвести дому Израилеву`.

УПО: І сказав мені цей чоловік: Сину людський, дивися своїми очима й слухай своїми вухами, і зверни своє серце на все, що я покажу тобі, бо ти приведенний сюди, щоб показати тобі. Усе, що ти побачиш, об'яви Ізраїлевому домові.

KJV: And the man said unto me, Son of man, behold with thine eyes, and hear with thine ears, and set thine heart upon all that I shall shew thee; for to the intent that I might shew them unto thee art thou brought hither: declare all that thou seest to the house of Israel.

5. И вот, вне храма стена со всех сторон [его], и в руке того мужа трость измерения в

шесть локтей, [считая каждый локоть] в локоть с ладонью; и намерил он в этом здании одну трость толщины и одну трость вышины.

УПО: І ось мур назовні храму навколо, а в руці того чоловіка мірнична палиця на шість ліктів, на міру ліктем та долонею. І зміряв він ширину тієї будівлі одна палиця, і заввишки одна палиця.

KJV: And behold a wall on the outside of the house round about, and in the man's hand a measuring reed of six cubits long by the cubit and an hand breadth: so he measured the breadth of the building, one reed; and the height, one reed.

6. Потом пошел к воротам, обращенным лицом к востоку, и взошел по ступеням их, и нашел меры в одном пороге ворот одну трость ширины и в другом пороге одну трость ширины.

УПО: І прийшов він до брами, що її перед у напрямі до сходу, і ввійшов її сходами, і зміряв порога тієї брами одна палиця завширшки, і другий поріг одна палиця завширшки.

KJV: Then came he unto the gate which looketh toward the east, and went up the stairs thereof, and measured the threshold of the gate, which was one reed broad; and the other threshold of the gate, which was one reed broad.

7. И в каждой боковой комнате одна трость длины и одна трость ширины, а между комнатами пять локтей, и в пороге ворот у притвора ворот внутри одна же трость.

УПО: А вартівня одна палиця завдовжки й одна палиця завширшки, а поміж вартівнями п'ять ліктів; а поріг брами з боку сінечок тієї брами, зсередини одна палиця.

KJV: And every little chamber was one reed long, and one reed broad; and between the little chambers were five cubits; and the threshold of the gate by the porch of the gate within was one reed.

8. И смерил он в притворе ворот внутри одну трость,

УПО: І зміряв він сіни тієї брами зсередини одна палиця.

KJV: He measured also the porch of the gate within, one reed.

9. а в притворе у ворот намерил восемь локтей и два локтя в столбах. Этот притвор у ворот со стороны храма.

УПО: І зміряв сіни брами вісім ліктів, а стовпи її два лікті, а сіни брами зсередини.

KJV: Then measured he the porch of the gate, eight cubits; and the posts thereof, two cubits; and the porch of the gate was inward.

10. Боковых комнат у восточных ворот три--с одной стороны и три--с другой; одна мера во всех трех и одна мера в столбах с той и другой стороны.

УПО: А брамні вартівні в напрямі на схід три звідси й три звідти, і міра одна їм трьом, і міра одна стовпам звідси та звідти.

KJV: And the little chambers of the gate eastward were three on this side, and three on that side; they three were of one measure: and the posts had one measure on this side and on that side.

11. Ширины в отверстии ворот он намерил десять локтей, а длины ворот тринадцать локтей.

УПО: І зміряв він ширину входу до брами десять ліктів, довжина брами тринадцять ліктів.

KJV: And he measured the breadth of the entry of the gate, ten cubits; and the length of the gate, thirteen cubits.

12. А перед комнатами выступ в один локоть, и в один же локоть с другой стороны выступ; эти комнаты с одной стороны [имели] шесть локтей и шесть же локтей с другой стороны.

УПО: А розмежування перед вартівнями один лікоть, і один лікоть звідти, а вартівня шість ліктів звідси й шість ліктів звідти.

KJV: The space also before the little chambers was one cubit on this side, and the space was one cubit on that side: and the little chambers were six cubits on this side, and six cubits on that side.

13. Потом намерил он в воротах от крыши одной комнаты до крыши другой двадцать пять локтей ширины; дверь была против двери.

УПО: І зміряв браму з даху вартівні до даху її, завширшки двадцять і п'ять ліктів, двері навпроти дверей.

KJV: He measured then the gate from the roof of one little chamber to the roof of another: the breadth was five and twenty cubits, door against door.

14. А в столбах он насчитал шестьдесят локтей, в каждом столбе около двора и у ворот,

УПО: І поробив стовпи, шістдесят ліктів, і до стовпів підходить подвір'я, навколо брами.

KJV: He made also posts of threescore cubits, even unto the post of the court round about the gate.

15. и от передней стороны входа в ворота до передней стороны внутренних ворот

пятьдесят локтей.

УПО: А від переду брамного входу аж до переду сіней внутрішньої брами п'ятдесят ліктів.

KJV: And from the face of the gate of the entrance unto the face of the porch of the inner gate were fifty cubits.

16. Решетчатые окна были и в боковых комнатах и в столбах их, внутрь ворот кругом, также и в притворах окна были кругом на внутреннюю сторону, и на столбах--пальмы.

УПО: І були вікна, широкі знадвору й вузькі в середині, до вартівень та до їхніх стовпів у середині брами навколо, і так до сіней, і вікна навколо до середини, а на стовпах вирізьблені пальми.

KJV: And there were narrow windows to the little chambers, and to their posts within the gate round about, and likewise to the arches: and windows were round about inward: and upon each post were palm trees.

17. И привел он меня на внешний двор, и вот там комнаты, и каменный помост кругом двора был сделан; тридцать комнат на том помосте.

УПО: І він впровадив мене до зовнішнього подвір'я. І ось комори та підлога, викладена з каміння, зроблена для подвір'я навколо, тридцять комір на підлозі.

KJV: Then brought he me into the outward court, and, lo, there were chambers, and a pavement made for the court round about: thirty chambers were upon the pavement.

18. И помост этот был по бокам ворот, соответственно длине ворот; этот помост был ниже.

УПО: А ця підлога була позад брам, по довжині брам, долішня підлога.

KJV: And the pavement by the side of the gates over against the length of the gates was the lower pavement.

19. И намерил он в ширину от нижних ворот до внешнего края внутреннего двора сто локтей, к востоку и к северу.

УПО: І зміряв він ширину від переду долішньої брами до переду внутрішнього подвір'я назовні, сто ліктів, на схід та на північ.

KJV: Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate unto the forefront of the inner court without, an hundred cubits eastward and northward.

20. Он измерил также длину и ширину ворот внешнего двора, обращенных лицом к северу,

УПО: А та брама, що перед її в напрямі на північ до зовнішнього подвір'я, він зміряв довжину її та ширину її.

KJV: And the gate of the outward court that looked toward the north, he measured the length thereof, and the breadth thereof.

21. и боковые комнаты при них, три с одной стороны и три с другой; и столбы их, и выступы их были такой же меры, как у прежних ворот: длина их пятьдесят локтей, а ширина двадцать пять локтей.

УПО: І вартівні її три звідси й три звідти, і стовпи її, і сіни її були за мірою першої брами, п'ятдесят ліктів довжина її, а ширина двадцять і п'ять на міру ліктем.

KJV: And the little chambers thereof were three on this side and three on that side; and the posts thereof and the arches thereof were after the measure of the first gate: the length thereof was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

22. И окна их, и выступы их, и пальмы их--той же меры, как у ворот, обращенных лицом к востоку; и входят к ним семью ступенями, и перед ними выступы.

УПО: А вікна її, і сіни її та вирізьблені пальми її за мірою брами, що перед її в напрямі на схід, а сімома східцями входять у неї, а її сіни перед ними.

KJV: And their windows, and their arches, and their palm trees, were after the measure of the gate that looketh toward the east; and they went up unto it by seven steps; and the arches thereof were before them.

23. И во внутренний двор есть ворота против ворот северных и восточных; и намерил он от ворот до ворот сто локтей.

УПО: І брама внутрішнього подвір'я навпроти брами на північ та на схід. І зміряв він від брами до брами сто ліктів.

KJV: And the gate of the inner court was over against the gate toward the north, and toward the east; and he measured from gate to gate an hundred cubits.

24. И повел меня на юг, и вот там ворота южные; и намерил он в столбах и выступах такую же меру.

УПО: І він попровадив мене в напрямі на південь, аж ось брама в напрямі на південь. І він зміряв стовпи її та сіни її за тими мірами.

KJV: After that he brought me toward the south, and behold a gate toward the south: and he measured the posts thereof and the arches thereof according to these measures.

25. И окна в них и в преддвериях их такие же, как те окна: длина пятьдесят локтей, а ширины двадцать пять локтей.

УПО: А в неї вікна та сіни її навколо, які ті вікна, п'ятдесят ліктів завдовжки, а завширшки двадцять і п'ять ліктів.

KJV: And there were windows in it and in the arches thereof round about, like those windows: the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

26. Подъем к ним--в семь ступеней, и преддверия перед ними; и пальмовые украшения--одно с той стороны и одно с другой на столбах их.

УПО: А семеро східців вхід до неї, і сіни її перед ними, а вирізьблені пальми її одна звідси, а одна звідти при стовпах її.

KJV: And there were seven steps to go up to it, and the arches thereof were before them: and it had palm trees, one on this side, and another on that side, upon the posts thereof.

27. И во внутренний двор были южные ворота; и намерил он от ворот до ворот южных сто локтей.

УПО: А брама внутрішнього подвір'я у напрямі на південь, і він зміряв від брами до брами в напрямі на південь сто ліктів.

KJV: And there was a gate in the inner court toward the south: and he measured from gate to gate toward the south an hundred cubits.

28. И привел он меня через южные ворота во внутренний двор; и намерил в южных воротах ту же меру.

УПО: І впровадив мене до внутрішнього подвір'я південною брамою, і зміряв південну браму за тими мірами.

KJV: And he brought me to the inner court by the south gate: and he measured the south gate according to these measures;

29. И боковые комнаты их, и столбы их, и притворы их--той же меры, и окна в них в притворах их были кругом; всего в длину пятьдесят локтей, а в ширину двадцать пять локтей.

УПО: І вартівні її, і стовпи її, і сіни її за тими мірами, і вікна її, і в сінях її навколо п'ятдесят ліктів завдовжки, а завширшки двадцять і п'ять ліктів.

KJV: And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, according to these measures: and there were windows in it and in the arches thereof round about: it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.

30. Притворы были кругом длиною в двадцать пять локтей, а шириною в пять локтей.
УПО: А сіни її навколо завдовжки двадцять і п'ять ліктів, а завширшки п'ять ліктів.
KJV: And the arches round about were five and twenty cubits long, and five cubits broad.

31. И притворы были у них на внешний двор, и пальмы были на столбах их; подъем к ним--в восемь ступеней.
УПО: І сіни її при зовнішньому подвір'ї, і пальми при стовпах її, а вісім сходів її вхід.
KJV: And the arches thereof were toward the utter court; and palm trees were upon the posts thereof: and the going up to it had eight steps.

32. И повел меня восточными воротами на внутренний двор; и намерил в этих воротах ту же меру.
УПО: І він упровадив мене до внутрішнього подвір'я в напрямі на схід, і зміряв брами за тими мірами.
KJV: And he brought me into the inner court toward the east: and he measured the gate according to these measures.

33. И боковые комнаты их, и столбы их, и притворы их были той же меры; и окна в них и притворах их были кругом; длина пятьдесят локтей, а ширина двадцать пять локтей.
УПО: І вартівні її, і стовпи її, і сіни її за тими мірами, а в неї вікна та в її сінях навколо, завдовжки п'ятдесят ліктів, а завширшки двадцять і п'ять ліктів.
KJV: And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, were according to these measures: and there were windows therein and in the arches thereof round about: it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.

34. Притворы у них были на внешний двор, и пальмы на столбах их с той и другой стороны; подъем к ним--в восемь ступеней.
УПО: А її сіни були до зовнішнього подвір'я, а пальми її при її стовпах звідси й звідти, а вісім сходців її вхід.
KJV: And the arches thereof were toward the outward court; and palm trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it had eight steps.

35. Потом привел меня к северным воротам, и намерил в них ту же меру.
УПО: І впровадив мене до північної брами, і зміряв тими мірами.
KJV: And he brought me to the north gate, and measured it according to these measures;

36. Боковые комнаты при них, столбы их и притворы их, и окна в них были кругом; всего в длину пятьдесят локтей, и в ширину двадцать пять локтей.

УПО: Вартівні її, стовпи її, і її сіни та вікна в неї навколо, завдовжки п'ятдесят ліктів, а завширшки двадцять і п'ять ліктів.

KJV: The little chambers thereof, the posts thereof, and the arches thereof, and the windows to it round about: the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

37. Притворы у них были на внешний двор, и пальмы на столбах их с той и с другой стороны; подъем к ним--в восемь ступеней.

УПО: А стовпи її до зовнішнього подвір'я, а пальми при стовпах її з цього й з того боку, а вісім сходів її вхід.

KJV: And the posts thereof were toward the utter court; and palm trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it had eight steps.

38. Была также комната, со входом в нее, у столбов ворот: там омывают жертвы всеожжения.

УПО: І комора, і її вхід у стовпах брам, там полощуть цілопалення.

KJV: And the chambers and the entries thereof were by the posts of the gates, where they washed the burnt offering.

39. А в притворе у ворот два стола с одной стороны и два с другой стороны, чтобы заколать на них жертвы всеожжения и жертвы за грех и жертвы за преступление.

УПО: А в сінях брами два столи звідси й два столи звідти, щоб різати на них цілопалення й жертви за гріх та жертви за провину.

KJV: And in the porch of the gate were two tables on this side, and two tables on that side, to slay thereon the burnt offering and the sin offering and the trespass offering.

40. И у наружного бока при входе в отверстие северных ворот были два стола, и у другого бока, подле притвора у ворот, два стола.

УПО: А при зовнішньому боці, що підіймається до входу північної брами, два столи, і при боці іншому, що при сінях брами, два столи.

KJV: And at the side without, as one goeth up to the entry of the north gate, were two tables; and on the other side, which was at the porch of the gate, were two tables.

41. Четыре стола с одной стороны и четыре стола с другой стороны, по бокам ворот: [всего] восемь столов, на которых заколают [жертвы].

УПО: Чотири столи звідси й чотири столи звідти при боці брами, вісім столів, що на них ріжуть.

KJV: Four tables were on this side, and four tables on that side, by the side of the gate; eight tables, whereupon they slew their sacrifices.

42. И четыре стола для приготовления всесожжения были из тесаных камней, длиною в полтора локтя, и шириною в полтора локтя, а вышиною в один локоть; на них кладут орудия для заклания жертвы всесожжения и [других] жертв.

УПО: І чотири столи на цілопалення, каміння тесане, завдовжки лікоть один і пів, а заввишки один лікоть; на них кладуть знаряддя, що ними ріжуть цілопалення та жертву.

KJV: And the four tables were of hewn stone for the burnt offering, of a cubit and an half long, and a cubit and an half broad, and one cubit high: whereupon also they laid the instruments wherewith they slew the burnt offering and the sacrifice.

43. И крюки в одну ладонь приделаны были к стенам здания кругом, а на столах клали жертвенное мясо.

УПО: І гаки, на одну долоню, були приготовлені в домі навколо, а на столах жертвне м'ясо.

KJV: And within were hooks, an hand broad, fastened round about: and upon the tables was the flesh of the offering.

44. Снаружи внутренних ворот были комнаты для певцов; на внутреннем дворе, сбоку северных ворот, одна обращена лицом к югу, а другая, сбоку южных ворот, обращена лицом к северу.

УПО: А назовні внутрішньої брами були дві кімнати у внутрішньому подвір'ї, що при північному боці брами, а їхній перед у напрямі на південь, одна при боці східної брами, перед її у напрямі на північ.

KJV: And without the inner gate were the chambers of the singers in the inner court, which was at the side of the north gate; and their prospect was toward the south: one at the side of the east gate having the prospect toward the north.

45. И сказал он мне: `эта комната, которая лицом к югу, для священников, бодрствующих на страже храма;

УПО: І сказав він до мене: Ця кімната, що перед її в напрямі на південь, для священників, що стережуть сторожу храму.

KJV: And he said unto me, This chamber, whose prospect is toward the south, is for the priests, the keepers of the charge of the house.

46. а комната, которая лицом к северу, для священников, бодрствующих на страже жертвенника: это сыны Садока, которые одни из сынов Левия приближаются к Господу, чтобы служить Ему`.

УПО: А та кімната, що перед її в напрямі на північ, для священників, що виконують сторожу жертівника. Це Садокові сини, що з Левієвих синів наближуються до Господа, щоб служити Йому.

KJV: And the chamber whose prospect is toward the north is for the priests, the keepers of the charge of the altar: these are the sons of Zadok among the sons of Levi, which come near to the LORD to minister unto him.

47. И намерил он во дворе сто локтей длины и сто локтей ширины: [он] был четырехугольный; а перед храмом стоял жертвенник.

УПО: І зміряв подвір'я завдовжки сто ліктів, і завширшки сто ліктів, чотирикутне, а жертівник був перед храмом.

KJV: So he measured the court, an hundred cubits long, and an hundred cubits broad, foursquare; and the altar that was before the house.

48. И привел он меня к притвору храма, и намерил в столбах притвора пять локтей с одной стороны и пять локтей с другой; а в воротах три локтя ширины с одной стороны и три локтя с другой.

УПО: І впровадив мене до сіней храму, і зміряв стовпа сіней, п'ять ліктів звідси, і п'ять ліктів звідти, а ширина брами три лікті звідси й три лікті звідти.

KJV: And he brought me to the porch of the house, and measured each post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side: and the breadth of the gate was three cubits on this side, and three cubits on that side.

49. Длина притвора--в двадцать локтей, а ширина--в одиннадцать локтей, и всходят в него по десяти ступеням; и были подпоры у столбов, одна с одной стороны, а другая с другой.

УПО: Довжина сіней двадцять ліктів, а завширшки одинадцять ліктів, а десятьма сходами ходять до нього; а стовпи при стовпах, один звідси, а один звідти.

KJV: The length of the porch was twenty cubits, and the breadth eleven cubits, and he brought me by the steps whereby they went up to it: and there were pillars by the posts, one on this side, and another on that side.